

ASSIGNMENTS

GROUP 1: Transcribe as much of Audio Track 2 as you can.

GROUP 2: Transcribe as much of Audio Track 4 as you can.

GROUP 3 AND 4: Find examples of the four dialect characteristics that have been treated in the lecture, in Audio Tracks 2 and 4.

GROUP 5: Give a survey of the main characteristics of the Çepni dialect, based on Audio Track 3 and the transcription of it.

AUDIO TRACK 1:

Of ilçesi
Doğanköy (Kus)

Hatun Hanım, 65

KAMBUR¹

vardı bi kambur / Giti De[y]e°rmene ancama² bak[t]i Deye°rmene / çinler xoron_edeý /
oyun oynayler / dedile kambura_Gi sen da Geł Bizila[n] / xorona / kambur Girdi xorona
/ olar dedile_Gi / Biz n°e d°e[r]sak_kambura sen d_oni Diyecesün / Boun salidü / salidü
/ çarşambadü / çarşambadü / kamburini Do:rittiler / uydi / Gälđi köyâ konşı°nün da va
gene bi kamburi / dedi oa sen nasi_öldi_da Do:rıldün / dedi Gittüm De[y]ermene oyun
oynadım dedi / kambur dedile ben da_oni dedim olar n°e Dersale Ben oni Dedim hayde
gidelim Ben da eylensun³ kamburum / Git[t]ile Dee°rmene / o çinler dedi / salidü o dedi
çarşambadü / o dedi salidü o dedi çarşambadu / kamburuna bi daha kambur vurdiler /
oldi daha fena / anlay mi... / oldi daha fena kamburi / Gälđi / dedi annesi o:lum ne oldi
sen böyle te:il_ıdın d°edi / ne oldi saa Daa fena yere yabıştün / dedi anne Bole bole bole
iř oldi baa De[y]ermene k°ittum / o argadař ayitti⁴ beni kendi kamburuni⁵ Do:rı°ttürdi /
Beni°m kamburumu on Gat_Daha kambur vurdi / ey_o:lum / Daha o konşinu[n]la⁶ filan
sen Gezma dedi oa / ey /

AUDIO TRACK 3:

Vakfikebir ilçesi
Geyikli Köyü (Alagâvur)

Fatma Güler, 49

KÖY HAYATI

bisim buradan okarı tahlana⁷ giderük / gelürük / böyle gar olur bu boyda / adam
boyunda gar olur / küreyle alırük / kürei eşşerük / sirtimize yük eder gelürük /

¹ The informant's first name is Hatun or Kadın. This is one of the texts where it is easiest to distinguish between the different classes of stops.

² See *hanca* 'ne vakit, ne zaman' DS 2271. (Attested in "Rize ve köyleri".)

³ ≅ ST iyileşsin.

⁴ For *ayit-* (from *alıp git-*), which is found in different variants all over the region, see Eraydın 1990: 569: *Agitmek*: 'götürmek, alıp gitmek'.

⁵ The 3rd person sg. possessive suffix with rounded vowel must be a slip of the tongue.

⁶ Sounds actually mostly like *konşınunla*.

⁷ = *taflan*, one of the trees characteristic of the Eastern Black Sea region, 'karayemiş de denilen, üzüm büyüklüğünde meyvesi olan bir çeşit ağaç' DS 3798. The Greek name is *δαφνοκερασιά* (Lex. Pont. II: 364), *Laurocerasus officinalis* (Russian *lavroviřnija*; Laz *mckoř*, Georgian *mčkavi*, Mingrelian *čkoli* or *c'g'oli*). However, in the Şalpazarı region, only the leaves of *taflan* seem to be used for feeding the

davalların öüne ataruk / undan sora kendirimiz var_ıdı ö:ne⁸ bizim kendir ęderük / ta:[h]lanı girebi⁹ ile keserük / yüke vururu:G / un[d]an so:ra / gelürük eve dawallara ataruk / yarın bi daha giderük / mal davallarımız si:yirimüz olu Goyınımı°z olur / unlara ataruk / ya:rın işte yüz gişi ik[k]i_yüz gişi giderük buradan okarı / giderük alıruk / undan sora gelürük eve / asım asaruG Goyınımüza¹⁰ / siyrimizin ö:ne ataruk / undan so:ra gelürük / bi daha undan sora ya:rın bi daha giderük / bi daha gelürük / ataruk / undan sora gelürük eve //

kendir / bellerük kendiri / yata:ne¹¹ / kerme ataruk / ekerük / unu ekerük / un[d]an sora ektine¹² ba:laruk başine / guruturuk / sererük bö:le / unu guruyännän so:ra toplaruk / soyaruk / soydukta[n] so:ra tokmaa giderük / tokmakta tokmak döer / böyle bi büyük şey var / ark / onu arkı vurduka vuruyu şeyinä u büyük güvel¹³ derük güvele vurup / ona vuri°yü kendire / gele eve silkeyük / silkenden sora [u]nu dararug / darakta / darak olu darakta dararuk / daraktan so:ra unu hı:ri¹⁴ var / hı:ri da böle... / – Nesi var?

hı:rcası var unu / hı:rası var hıra da / doğuz tüyünden / řu daräyänden so:ra böylä onu bi ye:ni baştan bi daha yumşadıruk / örege¹⁵ olu / öregeye sararuk / e:rirük / e:renden sora bişirirüg unu / bişiren[d]en so:ra unu hoşillerük / unda / u hoşi°lden ıkarıruk / ekerük / şindi ekerük şey dezhahımız olu ataruk dezhahı / onun iki täne arkada küzüsü_olu / önde dara: olu / dokuruk / dört däne dokunu / beş däne dokunu / ıkarıruk / dokuz däne olu / on on teväk¹⁶ ekerük beşine dokur cıkarıruk / beşini bi daha guyaruk küziye / gene dokuruk¹⁷

animals; the use of the fruits of the tree is not mentioned. Does *taflan* in this region signify some different kind of tree?

- 8 See *öne* 1) ‘biraz ileri, öte’, 2) [→ *öndin*]: ‘önce, ilkönce’ DS 3337. Here ‘earlier’, ≡ ST *evvelâ*, önceleri.
- 9 See *girebi* 1) ‘küçük otsu bitkileri kesmeye yarayan ucu kanca gibi bir eşit küçük balta’ 2) ‘meyve ekmeye yarayan ucu engelli sopa’ DS 2080.
- 10 Probably means that while the leaves can be put straight in front of the cows, they have to be suspended in front of the sheep.
- 11 The vocalism in the final syllable is inexplicable.
- 12 “... when we have pulled it up”, cf. *yattine* 133/36 and *indiine* 135/28.
- 13 Must be the part of the *tokmak* that hits the hemp. The word is probably related to *kopal* ‘tokmak’ DS 2920, see Tzitzilis 1987: 66, Yağın 1978: 80–81, and 47/7 (< Greek κόπανος).
- 14 As we see, the word is corrected to *hıra*. The word must be related to *urzı*, the name of the same instrument used in Pervane (54/54), both < βούρσα and βουρσί (cf. ST *fıra*), see Tzitzilis 1987: 33. Absence of consistency (as seen in the existence of forms with and without [a]) is not uncommon in specialised terminology, cf. the use of both *kücü* and *gücü* in ST publications on weaving. For the fluctuation [f] ~ [h] cf. *tahlan* for expected *taflan* and [v] ~ [y] in *tevek/teyek*.
- 15 ‘Distaff’; cf. *röge* 54/56 with footnote, *rö:ke* 91/4, *ö:rege* 135/27, and *ö:rege* 138/5.
- 16 See 135/35 and 135/42. The meaning is probably that they prepare (or ‘stretch out’) ten *teveks* of thread at the time, but weave five of them in one portion.
- 17 “The other five [*teveks*?] we arrange on the lease again, and weave again.”

AUDIO TRACK 2:

Of İlçesi Uğurlu Köyü (Çufaruksa)

Hatice Yazıcı, ca. 40

BİR CİN HİKÂYESİ

ben şindi anladayım / be°yüganıñem deyermente git[t]i / deyermente on kız üzeydi /
giceyarisi / giceyarisi on kız üzeydi döndi gerëye / geri döni°nce geldi_eve / ben de çesa:ret
ettum / çe°cük / ablama ablam dedi°m haydi gideli°m biz berabär / döndük biz berabär
gidince baktuk bi beyük Goyun göbeyi yaDay mi / kabını°n dibinde ö[y]le / biz gene çekindi°k
/ döndük biraz geriye / kakti ordan / girdi deyirmen altına / git[t]ük deyermeni°n içine /
ba[k]tuk deyermeni sarmış şöyle mirmigalar¹⁸ / mirmiga kalınca // siyäh kalınca var yerlerde
/ onlar sarmış deyermeni / biz de braktük geldük eve / eve braktük geldük / gelince_eve
bubama dedik_Gi buba biz titsindi°k bundan / böleböle iş oldi bize / yok ya öle iş oldi° mi°
Deye°rmene öle böle bi[r] iş oldi mi / kendisi bü zever kakti endi ofa / sabaa yağın / döndi
gelügen giÇelendi / yolda buni bi_Daşa tuttile_Gi / öyle taş vuriyle bubuma gi bubam / kaca
gaca / yerde eyeklari kesildi / geldi_eve dedi eydi o:lum¹⁹ dedi sen de öyle dedün de ben
inanmadum ama / bana dedi boyle yabDiler dedi / bu[n]lar dedi acabamä nedüler dedi kakak
midüler / çin midüler nedüle dedi belli deil dedi / dedük a buba sen gördün oxx oldi sa:²⁰ biz
dä dedük a / sen gi böle sölersün bize / sa: da böle olur bize karşı iste / ne bileim işte bu bölle
işler bu memlegede çok oluy sizi°n memlegede herhalda yoktu bunlar //
hatçe yazıcı //

AUDIO TRACK 4:

Of İlçesi Korucuk Köyü (Malbet)

Yusuf Demir, 72

BİR KİLİSE ZİYARETİ²¹

bundan yirmi sene once / samsona bulunuyrum / samsonda bir argadaşum var vakfikebirli /
bi pazar günü / keremid ocağçiluum vardi / dedi ya:mur var bugün iş olmaz / gidelim yahudi
kilisesinin ba°bazini dinleyelum / kittük pa°bazi dinlemeä / bu sefer ba°baz bi kürsiden
gonuşür ogul sıralari gibi sıralara milled odurduk / odurduumuz zamanda / ba°baz söyledi /
biz buriya başlica²² bazar günü / kiliseye doplanmaktaği mäksädümüz / allaun rızasını bulmak
/ çennedine gitmektür / ey millet / orda karışuk / rum var hrıstiyan var türk var / kim olsa

¹⁸ See *mirmika* ‘karınca’ DS 4597 and Tzitzilis 1987: 91, Lex. Pont. II: 66 < μύρμηκα, Classical Greek μύρμηξ ‘ant’. LS 1154.

¹⁹ Used about girls also in 80/53, 80/57, and 86/141.

²⁰ See *oh olsun!* ‘Das geschieht ihm (dir, euch usw.) ganz recht!’ St. 706.

²¹ Strong tendency of fronting of [a], as e.g. in text 85.

²² ‘Especially, generally’?

kirebiliyür / fägät kilise çan çaldüktän sora kendi adamlarini milledini gorlär / bizi gomazlär / biz de çan çälmezdan girdug iceri / fägät çangün dogmaina k'aur / bi eli / küçük çanga bi eli beyük çanga / kitikit kitikit vurur / sora bum beyuune bi dane vurur / bu a:zilen de bi şe dudagları oynär bi şe söyler / ola buni ben kimden o:reneim gi / bu adam ne söyler burıya çangi çalargän / bir merakli .../ horlamış²³ bir adam / rum milledinden dışarıya çıgargän / kafasını dikmiş²⁴ çıgay ona sordum / bu bobaz da vääzlarında²⁵ söyler gi biz türkler gibi yapmäyalım / kimseye hille yapmäyalım / çena:b_allaun çennedi var bi da çehenemi var / çehenemi nasıl bi yerdür / demiri eriden bir çereyän / beyaz alevli bir çereyän gi oyle serd a:deşlän doli bir yerdür / bu dünya gadar bir genişlüktedür / o gibi serd adeşlen dolidür / çennedi de nasıl bi yerdür / çennedi da hoş koguli / hoş çiçeqli / hoş gidäli yemeqler / hoş yadaqlar var icerisinde / çok bi rahat yer / o gadar bi rahat yerün da oyle bir aci: karşısında aci yeri vardür / çehenem derler buna / şimdi biz hille yapmasak / kimseye gandürup malini yemesäk / gideruk çennede / türkler da / onların gıda:binda ðä hille etmemek / doru konuşmak / çälmamak / onların da boyle / lağın hillesini yabar kendi'leri cehenemi doldurulär / çennede gitmeg iştemezler / türklerin bazıları da boyledür / biz oları²⁶ gibi olmäyalım / pabaz boyle deyü vääz edeyi / sora sa:di gelduu zaman da / isa beyamberu ressim var kilisenin icerisinde / çıkmış pa'baz ona yöneldi ellerin könsine²⁷ vuruyi / kafasına vuruyi / boyle boyle yaptı / el aşı'rtması²⁸ yaptı / ç'aurılar da yabayler biz_ sade bagayruk resime / biz mä:metlen beraber ikimiz acemi orda / daha da müslimanlar var / ama acemi / bu sefer dedi vääzini bidürdi / bidürduu zaman da durduk²⁹ dışarıya çıgmaa / sordum yaşlı adama boyle / kafasını dikmiş / dışarı çıkayı / şu çangi çalan adam a:ğzına bi şey der tudaqları oynär / bi elilän kıtkit kıtkit uş defa vurur obürilän bum beyük bi çanga vurur / a:zilän ne der bilür misün / extiyar bilürüm dedi / dedi'm ne der / dedi küçük çanga vurur der onda *Donalime Donazım / Donalime Donazım / Donalime Donazım* / uş defa söyler kit kit kit vurur / türkçelicu:m / k'elen gez deduu zaman da beyük tokmaı beyük çanga vurur / o bum beyük ses yabar o / bu sefer / küçük çanga söyler gi donalime donazım vağit geldi / k'elen gelsün / vakit geldi gelen gelsün / o kelen gez deduu zaman da kelmiyenin a:sinä³⁰ felän edeim der / o orada dokküzyüzödusegis senesinde buna kuloumilän va:gif olmuşüm / bu heç'aye biliyürüm başka bilmeyürüm.

23 Probably 'conceited'.

24 Probably 'drooping his head', cf. *kafasını dikmiş* l. 27, and further 3/42 and 9/19.

25 Vague nasalization of 1st syllable (due to the 'ayn?').

26 Probably genitive; the [n] is dropped in the word *Beyamberu* next line. For the use of genitive also where ST would have the nominative, cf. forms such as *konşinu[n]la* 'with your neighbour' 6/13, and *olarınla* 10/27, cf. 3.1.2.2.

27 Should perhaps be described as nazalisation of [ö] rather than a virtual [ŋ].

28 'Movement of the hand', describing the sign of the cross made by the priest as a blessing.

29 For *dur-* in the meaning 'to begin', see 13/36, 33/64, 64/38, and Brendemoen 1996: 52. The same meaning ('başlamağ, girişmāk') and construction is found also in Azeri, cf. the following example from ADIL II: 164: *Sän..... durdun onun ile, bunun ile döyüşmäyä, xalğın dalısınca yaman sözlär danışmaya.*

30 = ST ağızına.

